

Боровкова Ирина Вячеславовна

Ростовский-на-Дону филиал

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего и послевузовского профессионального образования

«Всероссийский государственный университет кинематографии

имени С.А. Герасимова»

г. Ростов-на-Дону

СЦЕНАРИЙ ИНТЕГРИРОВАННОГО УРОКА
АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ
ТЕМА: КНИГИ. ПИСАТЕЛИ. ПОЭТЫ. СКАЗОЧНИКИ

Цели:

Образовательные:

- знакомство с особенностями творчества писателей;
- показ богатства и разнообразия литературы разных народов;
- формирование устойчивого интереса к изучению иностранных языков.

Воспитательная:

приобщение к общемировым культурным ценностям.

Тип урока: комбинированный



Форма урока: урок - игра

Оформление и оборудование: портреты Дж. Байрона, Г. Гейне, Фр. Шиллера, У. Шекспира, И. Гете.

Мультимедийная аппаратура: презентация с интерактивными элементами, фрагменты мультфильмов, музыка.

Орг.момент. Речь преподавателей.

D (немецкий язык): Guten Tag, liebe Studenten und die unsere Gaste. Unser Unterricht widmen wir heute den Buchern, insbesondere dem Marchen und Poesie.

E (английский язык): Good morning, students. Today our lesson is devoted to the wonderful world of books, particularly to the poetry and tales. Let me introduce our speakers who lead this event.

Ведущие:

D: Liebe Gaste und Teilnehmer unserer Schow. Wir freuen Sie zu sehen!

Das Thema unserer Show lautet so: Die englische und die deutshe Poesie und das Marchen.

E: Ladies and gentlemen! We are glad to see you at our talk show! Our topic for today is “The British and German poetry and fables”.

R (русский язык): Дорогие гости и участники! Мы рады приветствовать вас. Тема нашего ток-шоу «Британская и немецкая поэзия и сказочная литература». Заполните, пожалуйста, наши анкеты.



(Музыка. Работает комиссия с анкетами: раздает анкеты, которые заполняются, пока звучит музыка, по окончании музыки анкеты собираются для анализа).

Ведущие:

D: Jetzt werden wir unsere Gruppen vorstellen. Die Gruppe von Deutschland und die Gruppe von Grossbritannien.

E: And now we are going to present our teams from Germany and the United Kingdom.

R: Сейчас мы позволим представиться нашим командам из Германии и Великобритании.

(Капитаны называют членов команд):

Ведущие:

D: Wenn sprechen wir über die deutsche Poesie, erinnern wir solche Namen wie Heine, Goethe, Schiller. Die Poesie nimmt einen wichtigen Teil unseres Lebens ein. Wir beginnen jetzt die Leser zu vorstellen.

E: While speaking about the English poetry, you should remember such names as William Shakespeare, Byron, Marlowe, Thomas Moor. Poetry occupies a considerable part of our life. That's why we are starting now with our first trial – the Reader Test.

R: Говоря о немецкой и английской поэзии мы вспоминаем Гейне и Шекспира, Гёте и Байрона, Шиллера и Мура. Поэзия занимает важную часть в нашей жизни. Поэтому мы начинаем с представления Чтецов.



Капитаны

D: Ich mochte das Gedicht von H. Heine lesen.

(Капитан представляет чтеца).

E: Dear captain I want you to introduce me your Reader.

(Капитан представляет чтеца. Читают наизусть стихотворение(10мин)).

(Ведущие объявляют 2 задание: собери сказку).

D: Das Kulturerbe unserer Lander begrenzt sich nicht nur Poesie.

Einen grossen Beitrag leisten unsere Schriftsteller in die Prosa, insbesondere, ins Marchen.

Sie Sehen 3 Umschlage, in der die Werke der berühmten Marchensammler sind. Ihre Aufgabe - wahlen 2 Umschlage und sammeln das Marchen zusammen.

E: The literary heritage of our lands is not only a poetry. The writers from our native countries enriched the world prose too, notably tales.

You see three envelopes on your tables. Any of them contains some fairy tale of one of your great fellow storyteller. Your task is to choose two items and to restore the correct plot of your chosen stories from little pieces.

R: Литературное наследие наших стран не ограничивается только поэзией. Большой вклад внесли наши писатели и в прозу, в частности в сказку.

Перед Вами три конверта, в которых разложены произведения известных



сказочников. Ваша задача – выбрать 2 из них и собрать сказку воедино.

(Демонстрация портретов Братьев Гримм, Гофмана, Кипплинга, Уайльда)

Команды выбирают 2 конверта и собирают сказки, ведущие проверяют, правильно ли собраны сказки. Команды называют, кто написал эти сказки и зачитывают биографию сказочников).

Ведущие:

D: Danke, deutsche Delegation. Wenn wir mit dem Kulturerbe anderes Landes kennenlernen, stellen wir in erster Linie eine Frage der richtigen, schonen Ubersetzung. Mit dem Kulturerbe machen uns Lermontow, Pasternak bekannt.

E: When you are getting acquainted with the literary treasure of other countries one of the main questions is about the adequacy of translation. It should be beautiful and correct. As great literary translators from the English to Russian we know Lermontov, Pasternak, Tutchev, Marshak, Zhukovsky and many others.

R: Когда мы знакомимся с литературным наследием другой страны, то в первую очередь встаёт вопрос красивого правильного художественного перевода. С наследием немецкой и английской поэзии нас познакомили Лермонтов, Пастернак, Фет, Тютчев, Жуковский, Левик и Маршак.

D: Sie sehen das Gedicht von Johann Goethe «Neue Liebe, neues Leben». Deutsche Delegation, achten sie bitte die wortliche Ubersetzung.

E: You have on you the poetry of Thomas Moore you're going to work with as translators. The English team, present us your poetry in English.



D: Jeder Poet stösst auf Schwierigkeiten bei der Übersetzung. Zeigen Sie Ihr Talent bei der Übersetzung und machen die Ausländer mit Ihrem Kulturerbe bekannt. Sie haben 20 Minuten.

E.: Pay attention to the adequacy of your translation. Every talented poet faced this difficulties and we're glad to provide you the opportunity to show your own talent in order to present you poetic legacy to the guests from other party. You have 20 minutes for it.

P: У немецкой делегации стихотворение Иоганна Гете. У британской – стихотворении Томаса Мура с подстрочным переводом. Обратите внимание на достоверность перевода текста. Каждый талантливый поэт сталкивается с трудностями при переводе, и мы хотим позволить вам проявить ваши таланты с целью ознакомить иностранцев с вашим литературным наследием.

(Команды делают художественный перевод).

Ведущие:

D: Bitte zeigen sie Ihre Texte.

R: Немецкая делегация приглашается для представления текста.

(Команда зачитывает свой художественный перевод).

D: Danke.

E: You're welcome to present your text.

R: Британская делегация приглашается для представления текста.



(Британская делегация представляет текст).

E: Nice try, thank you.

D: Jetzt lesen wir die klassische schöne Übersetzung dieses Gedichts von Lewik.

(Русский переводчик читает перевод немецкого текста).

Новая любовь, новая жизнь.

Сердце, сердце, что случилось,
Что смутило жизнь твою?
Жизнью новой ты забилось,
Я тебя не узнаю.
Все прошло, чем ты пылало,
Что любило и желало,
Весь покой, любовь к труду,-
Как попало ты в беду?
Беспредельной, мощной силой
Этой юной красоты,
Этой женственностью милой
Пленено до гроба ты.
И возможна ли измена?

Как бежать, уйти из плена,
Волю, крылья обрести?
К ней приводят все пути.
Ах, смотрите, ах, спасите,-
Вкруг плутовки, сам не свой,
На чудесной, тонкой нити
Я пляшу, едва живой.
Жить в плену, в волшебной
клетке,
Быть под башмачком кокетки,-
Как такой позор снести?
Ах, пусти, любовь, пусти!

E: And, surely, let us present our classical translation by Lermontov.

(Русский переводчик читает перевод с английского).

Когда одни воспоминанья

О днях безумства и страстей



На место славного названья	чужими,
Твой друг оставит меж людей,	И справедлива их вражда
Когда с насмешкой ядовитой	Но хоть виновен перед ними,
Осудят жизнь его порой,	Тебе он верен был всегда;
Ты будешь ли его защитой	Одной слезой, одним ответом
Перед бесчувственной толпой?	Ты можешь смыть их приговор;
—	Верь! Не постыден перед светом
Он жил с людьми, как бы с	Тобой оплаканный позор!

(Ведущие представляют 4 конкурс).

Ведущие:

D: Danke. Sie haben Ihre Talente als Dolmetscher gezeigt. Ich denke, dass deutsche Delegation die englische Literatur weiss, und die englische Delegation weiss die deutsche Literatur.

E: Thank you. You have just presented your skill as translators. Let us go to your next task. I'm sure our German guests are quite familiar with some names from the Britain literature and I'm doubly sure that the first acquaintance took place in the childhood from the wonderful world of fables and fairy-tales.

R: Спасибо! Вы проявили свои таланты в качестве переводчиков, перейдём к следующему конкурсу. Конечно, немецкая делегация знакома с английской



литературой, а английская с немецкой. Ярче всего это знакомство проявляется в области сказок.

(Немецкий ведущий обращается к британской делегации):

D: Wissen Sie Marchen von Bruder Grimms? Welche Marchen wissen Sie?

(Русский ведущий обращается к английской делегации):

R: Знаете ли вы сказки братьев Гримм? Какие сказки вы знаете?

E: Do you know any stories by brothers Grimm?

(Британская делегация отвечает).

(Английский ведущий обращается к немецкой делегации):

E: And what about you! Do you know any English fairy tales or fables?

(Русский ведущий обращается к немецкой делегации):

R: Знаете ли вы британские сказки?

(Немецкая делегация отвечает).

D: Sie haben Moglichkeit sie zeigen, Sie sehen 3 Kartchen. Wählen Sie . Die notwendige Dinge können Sie in der marchlichen Truhe finden, wählen Sie!

E: Look at the table. You have three cards before your eyes. You should choose one of them and present the corresponding tale. You may take something that can help you in the presentation from our fairy box.



R: Перед вами три карточки, одну из которых вам следует выбрать и представить вашу сказку. Необходимый атрибут вы можете найти в сказочном сундуке.

(Команды тянут карточки -по одной и показывают свою сценку сказки, зачитывая диалог к сказке. Немцы показывают, а англичане угадывают и наоборот. Каждая команда представляет 2 сценки).

Ведущие:

D: Sie haben alles richtig geraten. Danke fur die interessante Darstellung.

E: You have said it absolutely right! Thank you for the wonderful presentation.

R: Вы все правильно угадали. Спасибо за интересное представление.

(На экране фрагменты угаданных сказок)

R: А теперь подведем итоги по анкетированию. _____

Заключительное слово (преподаватели):

D: Nun gut. Ende gut-alles gut. Alle heutige Teilnehmer haben ihre Wissen gezeigt und haben ihre Talente demonstriert. Wir hoffen, dass Sie die deutsche und die englische Literatur erinnert haben. Das ist ein wichtig nicht nur die russischen Klassiker wissen, sondern deutsche und englische auch. Alle Teilnehmer haben alle Aufgabe gut gemacht. Danke allen. Jetzt wir erteilen das Wort dem Preisgericht (der Juri). Bitte.

E: Our talk-show has come to the end. We hope it was worth gathering here.



Every participant has presented his skills and talents. His knowledge about the English and German literature. We hope you successfully dealt with our topic and were able to show you the importance of acquaintance not only with Russian famous writers but also with the classics of the United Kingdom and Germany. Everybody has coped with our tasks. Thanks for the beautiful show. And now let give the floor to our jury.

Ведущие: D: Auf Wiedersehen! **E:** See you! Good Buy! **R:** До новых встреч!

